

①

In the summer of 1990, a group of teenagers in the city of St. Paul, Minnesota, burned a cross in front of the house of an African-American family. 少年たちが十字架を燃やした。The teenagers were arrested and charged with violating a St. Paul law called the "Bias-motivated Crime Ordinance." 「偏見を動機とする犯罪に関する条例」違反で逮捕・起訴された。The law made it illegal to place "on public or private property a symbol... which one knows or has reasonable grounds to know ★arouses anger, alarm or resentment in others on the basis of race, color, creed, religion or gender." その条例は、「あるシンボルを公共あるいは個人の土地に」置くことを違法とした---ただし、そのシンボルが、「人種、肌の色、思想、宗教、あるいは性別をネタに、他人に怒りや警戒心や憤りを起こさせることを、その行為者が認識しているか、あるいは、予期できる能力をもっていること。The teenagers challenged the legal basis of their arrest,法的根拠に異議を唱えた and in 1992, the US Supreme Court declared the St. Paul law an unconstitutional violation of freedom of speech. St. Paul law は言論の自由を侵害していると裁定した。A European court would almost certainly have decided the case differently. ヨーロッパではまず、こうはならない。Domestic national courts in Europe, as well as the European Court of Human Rights 人権裁判所, **are far more likely than their American counterparts to** limit "extreme speech"-speech that offends personal dignity on the basis of factors such as race, ethnicity, religion and sexual orientation. ヨーロッパの各国の裁判所も、・・・と同様に「過激な言論」(人種、民族、宗教、性的指向性などの要素をネタにして個人の尊厳を害する言論)を制限する可能性はアメリカの裁判所より遙かに高い。Hate crime prohibitions are familiar throughout Europe-laws that would not stand a chance (have a chance) of being accepted as constitutional in the United States. 憎悪行為の(犯罪の)禁止はヨーロッパ全土でお馴染みのものだが、米国で合憲として認められる可能性はほとんどないだろう。The differences between American and European approaches to the law raise pressing questions about the nature and limits of expressive freedom in democratic nations. 米国とヨーロッパとでは、この法への対応の仕方が違うとなると、つぎの疑問が頭をもたげてくる。表現の自由の意味と、その限界は何か、という疑問が。What role, if any, should the law play in democracies in policing speech? 民主主義国家において法が言論を規制することに意味があるとしたら、どのような役割だろう。Are there limits beyond which offensive or hateful speech deserves to★ be suppressed by state power? 人を侮辱する発言、あるいは憎悪に満ちた発言が、この一線を越えると国家は黙っていないよ、というようなラインはあるのだろうか。Do efforts to punish extreme speech produce a healthier democracy? 過激な発言を罰しようという試みは、より健全な国家を産むのだろうか。

②

One way to determine the extent to which free speech should be guaranteed would be to take into consideration the cultural and historical context. 言論の自由が保証される、その範囲を決める方法が一つあるとすれば、それは文化と歴史の文脈を考慮することだろう。Some legal scholars point to such differences between Europe and the United States as the reason for the differences in their perspectives. 法学者の中には、ヨーロッパと米国における(この法への対応の)違いが自分たちの意見が分かれる理由であると指摘するものもいる。For example, Dieter Grimm, a former justice in the Bundesverfassungsgericht [the German Constitutional Court], explains and justifies the criminalization, in Germany, of saying the Holocaust did not happen, as a message to its Jewish population that "atrocities like these should never happen again under the responsibility of the German state."たとえば、「ドイツの憲法裁判所」の元裁判官ディーター・グリムは、ホロコーストはなかったと発言することはドイツでは犯罪と見なすが、これは「このような残虐行為がドイツ国家の責任もとは二度と起こってはならない」という、ユダヤ人に対する声明であると説明し、法的根拠としている。It could be argued that the United States can afford to give greater tolerance to such views that deny the Holocaust than can Germany, where such tolerance would raise memories of the state's involvement in the genocide. 米国ではホロコーストを否定するような見解を受け入れる容量をドイツよりもずっと大きくしてもかまわないという議論は成り立つだろう。ドイツで、そのようなことを許せば、国家が大量虐殺に関与した記憶を思い起こすことになるだろう。

③

Nevertheless, factors other than simply the cultural and historical setting 単なる文化的歴史的な背景以外の要因も must also be taken into account when debating control over the right to express oneself 自己表現の権利を制限することを議論するとき。A re-examination of liberal ideas of freedom of expression will help make clear what such factors are.

Liberals typically have three distinct arguments for protecting speech from state control.

According to John Stuart Mill's classic statement, offensive speech deserves protection because it may lead to the discovery and expression of novel truths. 侮辱表現が保護するに値するのは、それが新たな真実の発見や出現につながるかもしれないからだ。Others, such as Alexander Meiklejohn, have insisted that the free expression of ideas must be protected as necessary for an informed democracy. 表現の自由は情報公開社会＝民主主義には必要だ。Still others, such as Ronald Dworkin, insist that the idea of a morally independent self is connected to the right to personal development through speech, whether offensive or not. さらに、ドナルド・ドーキンのような人たちは、こう主張する。道徳的に自立した自己という概念は、言論（侮辱的であろうがなかろうが）を通して人間として発展する権利と結びついている。

④

Despite their differences, these positions agree that only the most limited exceptions to freedom of speech should be allowed. 例外はごく狭い範囲に限られるべきだ。Ian Cram, a professor of law at Leeds University, says, concerning the 2005 publication of controversial cartoons of the Prophet Muhammad in a Danish newspaper, 予言者ムハンマドの漫画掲載。

"Those who favor restriction must...show that the costs of preventing moral distress resulting from ... censorship are outweighed by the benefits of preventing this moral distress." 「制限することに賛成する者たちは---検閲がもたらす精神的な苦痛をなくすためのコストを、こうした精神的な苦痛を回避した場合の長所が勝っていることを明示せねばならない。」

注（検閲される苦痛という費用<苦痛を差し引いても残る利益）

What are these benefits? Steven Heyman, a professor at Chicago-Kent College of Law, points to two of importance.

・・・長所（利益）は2つある・・・。First, such restrictions enforce a basic right to be seen as a human being and as a member of the political community. 一つ、このような制限は人間として、そして政治的社會の一員と見なされる基本的権利を強化する。Second, Heyman insists that forbidding hate speech serves to enforce "mutual respect among free and equal citizens," and in this way, defends the "basic rules that should govern democratic debate." 二つ、憎悪に満ちた言論を禁止することは、「自由かつ平等な市民たちを相互に尊重を」に機能させ、それによって、「民主的議論を取り仕切るべき基本ルール」を保全する、とハイマンは主張する。Forbidding hate speech in this view does not mean giving up liberal principles; on the contrary, it gives reality to liberalism's emphasis on personal dignity and social equality. この視点から憎悪に満ちた言論を禁ずることは、リベラルな原則の法規を意味するわけではない。逆に、個人の尊厳と社会的平等を重視する自由主義にリアリティーを与えるのである。

⑤

Such arguments about exceptions to free speech, however, have been challenged by other scholars, in particular Robert Post, a professor of law at Yale. こうした言論の自由例外をもうけることに（関する主張に）、異論を唱える学者たちもいる、特に、エール大学法学教授ロバート・ポストだ。According to Post, when mutual respect among members of the community becomes a reason for controlling public expressions of opinions, it "limits the capacity of persons to contribute to" democratic debate. 彼によれば、共同体構成員間の相互尊重が、意見の表明を抑制する理由になるとき、それは「民主主義的議論に貢献する個人の能力を制限する」。In developing this argument, Post shows that there is a difference between public exchange of opinions, and speech in a social environment such as the workplace. 公の場と職場 Post believes mutual respect should be enforced in the latter kind of environment, 相互尊重は職場でやれ。 as the workplace is not directly involved in maintaining a democratic society. 職場は民主主義社會の維持に直接は関わっていないから。In the case of public discussion, though, in order to ensure democratic debate, the state should be neutral with regard to opposing ideas about the difference between acceptable criticism and expressions of hatred. だが、公開討論の場合、民主的な議論を保証するために、国家は、容認できる批判と憎悪の表明の違いについての、相反

する意見に対して中立的でなければならない。

⑥

There is also the problem of how effective restraints on speech can be. 言論の制限がどのくらい効果的かという問題

C. Edwin Baker, a law professor at the University of Pennsylvania, rightly observes that prohibitions on hate speech often backfire. バイカーの公平な見方：憎悪の言論を禁止することはときに逆効果となる。

Such laws, Baker argues, are "likely to reduce the democratic...understanding" that conflicts should be dealt with through politics and not violence. このような法律は紛争には暴力ではなく政治を通じて対処すべきだという「民主主義的理解を、弱める可能性が」ある。 A further problem with controlling free speech is that it requires the state to be able to choose wisely when deciding what speech to make illegal. さらに問題；国家が、どのような表現が法律違反かを判断する際に、聡明な判断が要求される。 But what guides the state or the judge in making such decisions? 国家や判事は何を基準にすればいいのか。

Should speech attacking religious fundamentalists for their views on homosexuality or the position of women be considered as hate speech or as critique? 同性愛や女性の地位についての、宗教的原理主義者の発言を攻撃する言論は、憎悪の言論、それとも、批評としてうけとるべきなのだろうか。 Such questions become particularly difficult to answer in complex multicultural societies, 複雑な多文化社会ではこうした疑問に答えるのは難しい。 where the line between majority and minority, and between the privileged and the oppressed, is not at all clear. 多数派と少数派、上流と下流の線引きがまったくもって困難だ。

⑦

Recent European court decisions hardly prove that the law has the constant ability to prohibit wisely; rather they point to a new kind of intolerance. 最近のヨーロッパの判決は、法律は常に賢明な仕方で禁止する能力を有していることを、ほとんど証明していない。 Often mentioned in connection with this is a case in which the European Court of Human Rights supported the decision to punish a British shopkeeper for posting an anti-Islamic sign in the window of his shop, immediately after the September 11 attacks. 倒置法これと関連してよく言われる事例がある。あるイギリス人店主が、9.11のテロ攻撃直後に、自分の店の窓に反イスラムの張り物をしたことを処罰する判決を、ヨーロッパ人権裁判所が支持したというものだ、

Furthermore, in another case, a UK court decided it was illegal for a street preacher to hold a sign with the words, "Stop Immorality. Stop Homosexuality. Stop Lesbianism. Jesus is Lord." ある街頭伝道師が・・・と書いたプラカードを掲げたのは違法であると判断した。 As John Finnis, an Oxford legal philosopher, complains, these court decisions appear more extreme than the speech they punished. これらの裁判所の判断は、彼らが罰した言論よりも遙かに行き過ぎであるように見える。

⑧

Many people—on both sides of the Atlantic—find disturbing the argument that the power of the law should protect speech even when it is ugly and hurtful. 多くの人々はこうした主張（法の力で醜悪で有害な主張でも保護すべきだ）を不安視している。 But protecting even the most offensive expressions must be understood as a necessary aspect of a democratic culture やばい発言でも保護する＝民主的な文化に必要な側面 because it creates an important resistance to our natural and inevitable efforts to silence voices we dislike or disagree with. なぜなら、それが、気に入らない、同意できない意見を黙らせようとする、人間の自然で避けられない性質と戦う重要な抵抗力を創り出すからだ。

The very fact that one sees the issue as a dilemma is itself evidence of the success of liberalism, an ideology that seeks to create a space between toleration and approval. 人がこの問題をジレンマと見なしているという、まさにこの事実こそが、リベラリズム（忍耐と容認の間に身を置こうとする思想）が成功していることの証なのだ。

米牧師らのコーラン焼却に抗議、抗議行動で死者 アフガニスタン

- 2011年04月03日 12:21 発信地:ワシントンD.C./米国

【4月3日 AFP】米国の牧師が前月、イスラム教の聖典コーランを燃やしたことに反発し、アフガニスタンで激しい抗議行動が相次ぎ、これまでに17人が死亡した。

コーランを燃やしたのはフロリダ州 (Florida) ゲーンズビル (Gainesville) にあるキリスト教福音派教会「ダブ・ワールドアウトリーチ・センター (Dove World Outreach Center)」のテリー・ジョーンズ (Terry Jones) 牧師ら。アフガニスタンに展開する兵士など米国人が危険にさらされるとして、コーランを燃やさないよう以前から申し入れられていたにもかかわらず、3月20日にコーランを燃やしていた。

これに怒ったアフガニスタン北部のマザリシャリフ (Mazar-i-Sharif) の住民たちが1日、国連 (UN) の現地事務所を襲撃し、国連職員ら7人が死亡した。2001年以降、アフガニスタンで国連を狙った襲撃事件としては最悪のものになった。

翌2日には南部のカンダハル (Kandahar) のデモで10人が死亡した。

カンダハルは米国などの支援を受けたハミド・カルザイ (Hamid Karzai) 大統領政権と戦闘を続けている同国の旧支配勢力タリバン (Taliban) の精神的な中心地。警官隊は、「アメリカに死を」「カルザイに死を」などと口々に叫ぶデモ隊が国連事務所や州の行政機関に近づかないよう、銃を空に向けて威嚇射撃を行った。車やタイヤに火が放たれ、いくつかの建物が損傷を受けた。

バラク・オバマ (Barack Obama) 大統領は2日、コーランを燃やしたのは「極めて不寛容で偏狭な行為」だとして牧師の行為を厳しく批判するとともに、「なんの落ち度もない人の頭を切り落とすことを容認する宗教などない」と述べ、デモ隊が怒りにまかせて襲撃したのは人間の良識と尊厳に対する侮辱だと批判した。(c)AFP